



УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ

СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА

ST. JOSEPH THE BETROTHED

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU –ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

INTENTIONS

SUN OCT 27TH - MARTYR NESTOR - CHRIST THE KING

7:30 AM— Pray for the seniors of the parish

9:30 AM - Pray for the sick and shut ins of the parish;

11:30 AM - Pray for the youth of the parish

6:00 PM - Pray for Ukraine

MON OCT 28TH— MARTYRS TERENTIUS & NEONILA

9:00 AM - Pray for the victims of natural disasters

TUES OCT 29TH— VEN. ABRAHAM OF ROSTOV, VEN. MARTYR ANASTASIA

9:00 AM - Divine Liturgy

WED OCT 30TH —MARTYRS ZENOBIUS & ZENOBIA

9:00 AM - Divine Liturgy

THURS OCT 31ST —APOSTLES STACHYS, AMPLIUS & OTHERS WITH THEM

9:00 AM - Divine Liturgy

FRI NOV 1ST —UNMERCENARIES COSMAS & DAMIAN

9:00 AM—Pray for the children in Ukraine

SAT NOV 2ND — MARTYRS ACINDYNUS, PEGASIVS & THOSE WITH THEM

9:00 AM—Divine Liturgy

5:00 PM— Vespers

SUN NOV 3RD—MARTYRS ACEPSIMAS, ET AL

7:30 AM— Pray for the seniors of the parish

9:30 AM - Pray for the sick and shut ins of the parish;

11:30 AM - Pray for the youth of the parish

6:00 PM - Pray for Ukraine

OCTOBER 2024 CANDLES

Memorial Candles

*Available

*Available

Perpetual Oil Lamp

*Health and Blessing for Oleh, Illiya, Olha, Olesia, Yevdokia, Ihor, Volodymyr, Vitaliy, Halyna, Oksana, Andriy, Anton, Ihor, Karolina (*Galyna*)

Lady of Hoshiw Shrine

* That those dealing with a death will feel God’s presence

* In loving memory of Maria Babovac (*E. Goeters*)

* **Mother of God Shrine**

* In loving memory of the Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* Teach children how much you love each of them

* Available

Mother of God

* In loving memory of Helen Lawrin

* Birthday remembrance Anna Prohny

St. Joseph the Betrothed

• In loving memory of George Gojewycz (*Vera Gojewycz & Family*)

* In loving memory of Stephan Kuropas (*Vera Gojewycz & Family*)

St. Nicholas the Wonderworker

* Available

* Available

Our Lady of Protection

* Give Spirit of strength and gentleness to our Tatos

* Available

“AND THE PRAYER OF FAITH SHALL SAVE THE SICK, AND THE LORD SHALL RAISE HIM UP”

PRAY FOR THE SICK - Timothy & Rostyslava Reay, Matthew Mulyk, JoAnn Szwed Maldonado, Mykola, Steven, Sean, Fr Walter, Maria, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Kathaleen, Susan, Fr. Michael Bliszcz, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world, pray for bread for the hungry, protection for our children, wisdom for our youth and pray for the sick and shut ins of the parish.

**ПРАВИЛЬНИК ПОВЕДІНКИ ХРИСТІЯНИНА У БОЖОМУ ХРАМІ
РОЗШИРЕНИЙ ВАРІАНТ (ЗА СПРИЯННЯ КОМІСІЇ МИРЯН ПРИ ЧИКАГСЬКІЙ
ЄПАРХІЇ СВ. О. МИКОЛАЯ)**

**RULES OF CONDUCT FOR A CHRISTIAN IN GOD'S TEMPLE
ADVANCED VERSION - WITH THE ASSISTANCE OF THE LAY COMMISSION
OF THE EPARCHY ST. NICHOLAS IN CHICAGO**

ЧАСТИНА І - ЗАХОДЯЧИ ДО ХРАМУ

Храм - це небо на землі, де Господь Бог перебуває і живе. Усвідомлюючи цю дійсність, християнин, наближаючись до Божого Храму – церкви, вже внутрішньо повинен підготуватися до належної спокійної поведінки. Цей внутрішній стан виявляється також через зовнішні знаки, символи, які притаманні як духовній, так і тілесній людській природі.

При вході до храму вірні (чоловіки знімаючи покриття з голови) роблять на собі три рази знак хреста: склавши разом три перші пальці правої руки, доторкаються послідовно спочатку чола, потім грудей, правого і лівого рамен, вимовляючи (подумки) при цьому слова: «В ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь». Ми тим самим зовні визнаємо віру у Пресвяту Трійцю, Триєдиного Бога і Христа Спасителя, котрий помер за нас на хресті. Визнання нашої віри через символ хреста, повинно бути здійснено з великою пошаною, живою вірою і сердечною любов'ю.

Далі, увійшовши до храму, потрібно перехрестившись, зробити поясний поклін до євхаристійного Ісуса Христа, що завжди перебуває у кивоті в Святилиці. Варто пам'ятати що це варто робити завжди коли переходимо центральну частину храму (перед іконостасом чи тетраподом). Якщо є така можливість (коли ще не почалось богослуження), без поспіху підходимо до тетраподу, щоб вшанувати через поклін і цілування спочатку Св. Євангеліє (якщо воно в цей час є там присутнє) Святий Хрест, потім храмову ікону (або ікону відповідного свята), зазвичай робимо це зліва направо згідно розставлених реліквій. Перехрестившись два рази перед і один раз після цілування, відходимо від тетраподу, аби в приватній молитві привітатися з Господом в Його домі і Йому першому віддати належну шану і повагу. Опісля цього, по можливості і при потребі (коли ще не почалось Богослуження) ми можемо привітатися із присутніми легким поклоном голови або (якщо це не заважає іншим молитися) тихо і приватно вітаємося нашим християнським привітом. Тут варто згадати про те, що для привітань в нашій українській християнській традиції протягом цілого року є загальноприйнятий привіт: «Слава Ісусу Христу!» - відповідаємо: «Слава на віки!». Також для вшанування найбільших християнських свят в Різдвяному часі (від Різдва до Стрітєння) вживаємо привітання: «Христос Рождається!» - відповідаємо: «Славимо Його!», а в часі Великодніх свят (від Воскресіння до Вознесіння) на привітання: «Христос Воскрес!» відповідаємо: «Воістину воскрес!».

Продовження зі сторінки 6

PART 1 - ENTERING THE TEMPLE

The temple is heaven on earth, where the Lord God resides and lives. Realizing this reality, a Christian, approaching God's temple - the church, must already internally prepare for proper calm behavior. This inner state is also manifested through external signs, symbols, which are inherent in both spiritual and bodily human nature.

At the entrance to the temple, the faithful make the sign of the cross three times: folding together the first three fingers of the right hand, touch successively first the forehead, then chest, right and left shoulders, saying the words: " In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen". In this way, we acknowledge faith in the Holy Trinity, the Triune God and Christ the Savior, who died for us on the cross. The profession of our faith through the symbol of the cross must be done with great reverence, faith and heartfelt love.

Then, upon entering the temple, you need to cross yourself and make a small prostration or bow to the Eucharistic Jesus Christ, who



is always in the ark (tabernacle) of the Sanctuary. It is worth remembering that this should be done whenever we cross the central part of the temple (in front of the iconostasis or tetrapod). If there is such an opportunity (before the service has started), we approach the tetrapod without haste to honor first the Holy Gospel (if it is present at that time), the Holy Cross through veneration, then the temple icon (or the icon of the corresponding holiday). We usually do this from left to right according to the holy items are placed. Crossing ourselves twice before and once after the veneration, we walk away from the tetrapod to greet the Lord in private prayer in His house and be the first to give Him due honor and respect. After this, if possible and when needed (when the service has not yet begun), we can greet those present with a slight bow of the head or (if this does not prevent others from praying) quietly and privately greet with our Christian greetings. It is worth mentioning here that for greetings in our Ukrainian Christian tradition throughout the year, there is a common greeting: "Glory to Jesus Christ!" - we answer: "Glory forever!". We also use the greeting "Christ is Born!" To celebrate the greatest Christian holidays at Christmas time (from Christmas to Christmas Eve). - we answer: "Glorify Him!", and during the Easter holidays (from Resurrection to Ascension) to the greeting: "Christ is Risen!" we answer: "Truly He is risen!".

Continued on page 6



УТРЕННЯ РАНІШНІ БОГОСЛУЖІННЯ

3. У своїй Восьмій настанові щодо хрещення, виголошеної в Антіохії близько 388 року нашої ери, святий Іван Золотоустий заохочував новохрещених виявляти «велику ревність у відвідуванні ранкових молитов, щодня, у своїх церквах», щоб подякувати Богові за всі дари, які вони отримали, і «благати Його про Його могутню допомогу» (п. 17). З цих слів можна зробити висновок, що відповідні ранкові служби, які становлять заключну частину нинішньої Утрени, були влаштовані таким чином: а) співати хвалу (подяку) Господу (Пс. 149:1) і б) благати Божої допомоги. у виконанні наших щоденних обов'язків. Таким чином, спочатку ранкові служби склалися з декламації трьох Псалмів Хвали (Пс. 148-150), співу ранкового гімну («Слава Богу в вишніх») і декламації деяких ранкових молитов, зазвичай очолюваний дияконом (теперішній Ектеній). Правлячий єпископ або пресвітер завершив богослужіння останнім благословенням і відпустом народу.

Ядром примітивних ранкових служб був стародавній ранковий гімн «Слава на висоті Богу» (пор. Apost. Const. VII, 47), який також вважається Гімном подяки у візантійському обряді. Його співають у наших церквах до наших днів (пор. Задня обкладинка) і відомі нам як Велика Доксологія (гр. doxadzo — хвалити).

Автор цього надихаючого гімну невідомий. Однак відомо, що гімн був складений протягом II-III століття з різних уривків, узятих зі Святого Письма та ранніх літургійних молитов. Його ранне використання на ранкових службах засвідчено в трактаті «Про дівоцтво», який приписується святому Афанасію († 373). Найдавнішу версію тексту можна знайти в Александрійському кодексі, який датується п'ятим століттям.

4. Найбільш характерною частиною візантійської Утрени є Канон. Він поєднує дві описані частини нинішніх ранкових служб. Канон — це складний літургійний вірш, складений за певним правилом (гр. kanonrule — стандарт), звідки і пішла його назва. Загалом він складається з дев'яти кантиків, які називаються одами. Ці дев'ять од символізують дев'ять ангельських хорів, які безупинно, вдень і вночі, прославляють Всемогутнього Бога (пор. Псевдо Діонісій, Небесна ієрархія, в PG 3119 футів).

У своєму описі передсвітанкових служб в Єрусалимі Егерія також згадала, що вірні, переходячи від церкви Воскресіння до церкви Голгофи, «співають гімни». Ці гімни, швидше за все, були біблійними піснями, що

MORNING MATINS LITURGICAL SERVICE

3. In his Eighth Baptismal Instruction delivered in Antioch about 388 A.D., St. John Chrysostom admonished the newly-baptized to show "great zeal in attending morning prayers, daily, in their churches" to thank God for all the gifts given them and "to beseech Him for His powerful help" (n. 17). From these words we can deduce that the proper morning services which form the concluding part of



the present Matins were arranged as follows: a) to sing praises (thanksgiving) to the Lord (Ps. 149:1) and b) to implore God's assistance in the fulfillment of our daily duties. Thus, originally, morning services were composed of the recitation of three Psalms of Praise (Pss. 148-150), the chanting of the Morning Hymn ("Glory to God in the highest"), and the recitation of some Morning Prayers, usually led by the deacon (the present Ektenias). The presiding bishop or presbyter concluded the service by imparting the final

blessing and dismissing the people.

The nucleus of the primitive morning services was the ancient morning hymn, "Glory to God in the highest" (cf. Apost. Const. VII, 47), also considered as a Hymn of Thanksgiving in the Byzantine Rite. It is chanted in our churches to the present day (cf. Back Cover) and is known to us as The Great Doxology (Gr. doxadzo-to praise).

The writer of this most inspiring hymn is unknown. However, it is known that the hymn was compiled during the second or third century of various passages taken from Holy Scripture and from early liturgical prayers. Its early use at morning services is attested to in the treatise, On Virginity, ascribed to St. Athanasius (d. 373). The oldest version of the text can be found in the Alexandrian Code which dates back to the fifth century.

4. The most characteristic part of Byzantine Matins is the Kanon. It links together the two described parts of the present morning services. The Kanon is a complex liturgical poem composed according to a specific rule (Gr. kanonrule, standard), hence its name. Generally speaking, it is composed of nine canticles, referred to as Odes. These nine odes symbolize the nine Angelic Choirs who unceasingly, day and night, praise Almighty God (cf. Pseudo Dionysius, The Celestial Hierarchy, in P. G. 3,119 ft.).

In her description of the predawn services in Jerusalem, Egeria, also mentioned that the faithful, proceeding from the Church of the Resurrection to that of Calvary, were "chanting hymns."

These hymns, most likely, were the Biblical Canticles praising God for His gracious benefits bestowed on the Chosen People. Since Matins evolved along the lines of

вихваляли Бога за Його благодаті, даровані Обраному Народу. Оскільки Утреня розвинулась на кшталт ранкових служб хвали (подяки), ці біблійні пісні згодом були адаптовані християнськими громадами як їхні літургійні ранкові гімни.

Таких біблійних пісень християнські громади вибрали для своїх ранкових богослужінь дев'ять:

1. Пісня про Мойсея – після переходу через Червоне море (Вих. 15:1-21). 2. Пісня застереження, дана Мойсеєм своєму народу перед смертю (Повт. 32:1-43). 3. Пісня про Анну - радість за народження сина (1 Сам. 2:1-10). 4. Пісня про Авакума-передбачення приходу Месії (Авв. 3:1-19). 5. Пісня про Ісаю - радість за відновлення Ізраїлю в месіанські часи (Іс. 26:9-19). 6. Пісня про Йону – після його визволення з черева кита (Ін. 2:3-10). 7. Молитва Азарії – в печі вогняній (Дан. 3:26-45). 8. Подячна пісня трьох юнаків, визволених із вогняного полум'я у Вавилоні (Дан. 3:52-90). 9. Пісня Пресвятої Богородиці: «Величає душа моя Господа» (Лк. 1, 46-55). Це все ще використовується як ранковий гімн, який відкриває дев'яту пісню Канону.

Натхненні цими біблійними піснями, які забезпечили тему (провідну думку) для кожної з дев'яти од, візантійські гімнографи склали велику кількість найкрасивіших літургійних віршів, які називають Каноном. Цей новий тип візантійського гімноду був доведений до досконалості св. Андрієм Критським (пом. 740), якого справедливо прославляють як Батька Канону (див. Byzantine Leaflet Series, 1982, n. 24).

Кожна ода Канону складається з трьох або більше коротких гімнів-строф, які називаються Тропарями. Перший із них називають ірмосом (гр. *heirmos* — сполучна ланка, зв'язка), оскільки своєю провідною думкою він пов'язує всю оду з відповідним біблійним кантиком, про який йшлося вище. Тропарі, що йдуть після ірмосу, коментують його головну думку і співвідносять її зі святом дня. Таким чином, ірмос своєю мелодією і своєю провідною думкою об'єднує численні тропарі в єдину літургійну цілісність – пісню.

Слід пам'ятати, що друга пісня Канону, заснована на Мойсеєвій Пісні Остеререження (Втор. 32:1-43), має суто покаючий характер і призначена для великого посту.

5. Беручи до уваги композицію та історичну еволюцію візантійської Утрени, можна сказати, що вона розвинулась із ранніх молитов у руслі хвали, подяки та благаня, натхнених очікуванням другого приходу Христа. Таким чином, у дусі нашої остаточної відправи Небесної Літургії, ми приєднуємося до Ангельських Воїнств під час Утрени на хвалу, подяку та честь Всемогутньому Богу.

Один у Пресвятій Трійці. Тож святий Василій Великий справедливо вигукнув:

«Що може бути більш благословенним, ніж наслідувати на землі ангельські хори і починати день молитвою (утренею), прославляючи нашого Творця гімнами та піснями?» (Св. Василій, Послання 2, 2)

what were the morning services of praise (thanksgiving), these Biblical Canticles were eventually adapted by the Christian communities as their liturgical morning hymns. There were nine such biblical canticles selected by the Christian communities for their morning services:

1. The Song of Moses-after the crossing of the Red Sea (Ex. 15:1-21). 2. The Song of Warning-given by Moses to his people before his death (Deut. 32:1-43). 3. The Song of Hannah-exulting for bearing a son (I Sam. 2:1-10). 4. The Song of Habakkuk-foreseeing the coming of the Messiah (Hab. 3:1-19). 5. The Song of Isaiah-rejoicing for the restoration of Israel in Messianic times (Is. 26:9-19). 6. The Song of Jonah-after his deliverance from the belly of the whale (Jon. 2:3-10). 7. The Prayer of Azariah-in the furnace of fire (Dan. 3:26-45). 8. The Song of Thanksgiving of the three young men delivered from the fiery flames in Babylon (Dan. 3:52-90). 9. The Cantic of the Blessed Virgin : “My soul magnifies the Lord” (Lk. 1 :46-55). This is still used as a morning hymn, introducing the ninth ode of the Kanon. Inspired by these biblical canticles which provided the theme (leading thought) to each of the nine odes, the Byzantine hymnographers composed a great number of the most beautiful liturgical poems, referred to as the Kanon. This new type of Byzantine hymnody was brought to perfection by St. Andrew of Crete (d. 740) , who justly is hailed as The Father of the Kanon (see Byzantine Leaflet Series, 1982, n. 24).

Each ode of the Kanon consists of three or more short hymns-stanzas-called Troparia. The first of these is referred to as the Irmos (Gr. *heirmos*-connecting link, tie), since by its leading thought it connects the entire ode to the respective biblical canticle mentioned above. The Troparia that follow the Irmos comment on its leading thought and relate it to the celebration of the day. Thus, the Irmos by its melody and its leading thought, ties together the many Troparia into one liturgical unit, the Ode.

It should be remembered that the second ode of the Kanon, based on Moses' Song of Warning (Deut. 32:1-43), has a purely penitential character and is reserved for the lenten season.

5. Taking into consideration the composition and the historical evolution of Byzantine Matins, we can say that they developed from the early morning prayers along the lines of praise, thanksgiving, and supplication, inspired by the expectation of the second coming of Christ. Thus, in the spirit of our ultimate celebration of the Heavenly Liturgy, we join the Angelic Hosts during Matins in praise, thanksgiving and honor to Almighty God.

One in the Blessed Trinity. Justly, then, St. Basil the Great exclaimed:

“What can be more blessed than to imitate on earth the choirs of angels and to begin the day with prayer (Matins), glorifying our Maker with hymns and songs?” (St. Basil, Epistle 2, 2).

Неділя, 27 жовтня 2024
Луки 5:1-11

Sunday, October 27, 2024
Luke 5:1-11

ІСУС КЛИЧЕ РИБАЛОК

Одного дня Ісус був біля озера. Багато людей хотіли почути Його. Тому вони так близько підійшли до Нього, що було важко говорити! Він побачив кількох рибалок, які закінчили рибалити. Він попросив Симона, одного з них, відплисти з ним на човні. Симон так і зробив, щоб Ісус міг говорити з усіма людьми. Коли Ісус закінчив, сказав Симону вийти в море. Вони так і зробили. Потім Ісус наказав Симону ловити рибу в морі. Симон сказав Ісусу, що вони ловили рибу всю ніч і не зловили жодної. Він був певний, що зараз вони нічого не спіймають. Але послухався Ісуса і закинув сіті у воду.

Симон витяг сітку, щоб дістати її з води. Він тягнув, тягнув і тягнув. ..В це неможливо було повірити! Там було повно риби! Симон покликав своїх друзів Якова та Івана на іншому човні, щоб вони допомогли. Усі чоловіки підняли сітку й наповнили обидва човни! Човни були настільки повні, що почали тонути. Симон злякався. Він зрозумів, що Ісус був святим, тому що зробив чудо, заставивши рибу потрапити в сітку. Симон сказав Ісусу піти від нього, бо він не святий.

Ісус відповів Симону, що він не повинен боятися. Він сказав, що Симон повинен слідувати за Ним, що Симон допоможе людям слідувати за Богом замість того, щоб ловити рибу. Коли човни повернулися до берега, чоловіки залишили всі свої справи та пішли за Ісусом.

ЩО ТИ ДУМАЄШ?

1. Подивіться на зображення. Чи можете ви знайти Ісуса?
2. Чи можна знайти сітку? Вони використовували сітку для риболовлі! Сітку опускали в воду, щоб ловити рибу.
3. Ви коли-небудь ловили рибу?
4. Іноді ви дуже довго чекаєте, перш ніж зловити рибу. Симон ловив рибу всю ніч і нічого не зловив.
5. Що сталося після того, як Ісус сказав йому закинути сіті назад у воду?
6. Ісус сказав йому, що він збере людей, щоб слідувати за Ісусом, так само, як він зловив рибу.



JESUS CALLS FISHERMEN

One day, Jesus was near a lake. A lot of people wanted to hear Him talking. They got so close to Him that it was hard to talk! He saw some fishermen who were done fishing for the day. He asked Simon, one of them, to take him out in his boat. Simon did, so Jesus could talk to all the people. When He stopped talking, Jesus told Simon to go out in the deep. They did. Then Jesus told Simon to go fishing. Simon told Jesus that they had been fishing all night and did not catch any fish. He did not think they would catch any now. But he obeyed Jesus and put his net in the water.

Simon pulled the net to get it out of the water. He pulled and pulled and pulled. It could not come up! It was full of fish! Simon called his friends James and John to bring their boat and help. All the men pulled up the net and filled up both boats! The boats were so full that they started to sink. Simon was scared. He

knew that Jesus was holy, because Jesus had done the miracle of making the fish come into the net. Simon told Jesus to go away from him because he was not holy.

Jesus told Simon that he should not be scared. He said that Simon should follow Him. He said Simon would help people follow God instead of catching fish. When the boats got back to the shore, the men left all of their stuff. Instead, they followed Jesus.

WHAT DO YOU THINK?

1. Look at the icon. Can you find Jesus?
2. Can you find a fishing pole? They used a net to fish! The net was lowered into the water to catch the fish.
3. Have you ever caught a fish?
4. Sometimes you wait for a very long time before you catch a fish. Simon had fished all night and caught nothing.
5. After Jesus told him to put the nets back in the water, what happened?
6. Jesus told him that he would be gathering men to follow Jesus, just as he had caught the fish.

Запрошуємо усіх бажаючих кожної першої п'ятниці місяця (1-го листопада) о 6.30 рм на нічні чвання.

Розпорядок чвання

1. Вечірня
2. Наука
3. Ісусова Молитва
4. Наука
5. Молебень за оздоровлення до блаженного Миколая Чарнецького;
6. Божественна Літургія (суботи) і панахида за померлих наших воїнів і близьких
7. Наука під час Літургії
8. Особиста молитва

Також буде можливість приступити до сповіді.

У неділю, 3 листопада 2024 р., члени UAV 32 (українсько-американські ветерани) роздаватимуть Poppy's (маки) та збиратимуть пожертви на нашій парафії перед і після кожної Літургії. Зібрані кошти спрямовані на допомогу українським пораненим у Львівській військовій клініці та реабілітаційному центрі. Ми підтримуємо цю Військову клініку/госпіталь з 2019 року. Усі зібрані кошти спрямовані на реабілітаційне обладнання, електричні інвалідні візки та медичне обладнання, якого в Україні не вистачає. Ми вдячні вам за вашу увагу та підтримку.

Благослови Боже Америку! Слава Україні!

Sunday, November 3, 2024, the UAV 32 members will be handing out Poppy's (Makki) and collecting donations at our Parish before and after each Liturgy. The money collected is dedicated to helping Ukrainian Wounded Soldiers at the Lviv Military Clinic and Rehabilitation Center. We have been supporting this Military Clinic / Hospital since 2019, and these past two, almost 3 years now since the war. All proceeds collected are for Rehabilitation Equipment, Electric Wheelchairs plus Medical Equipment in short supply in Ukraine. We thank you for your consideration and support.

God Bless America! Glory to Ukraine !



продовження із стор 2

Ці особливі привітання є не лише притаманними нашій національній християнській традиції, але насамперед є відважним, свідомим і публічним визнанням нашої віри в Господа Ісуса Христа, який сказав: *«Кожний, отже, хто визнає мене перед людьми, того і я визнаю перед моїм Отцем небесним. Хто ж мене зречеться перед людьми, того й я зречусь перед Отцем моїм небесним.» Мт.10, 32-33.*

Якщо ми прийшли до церкви лише для приватної молитви на короткий час, то по завершенні приватної молитви, (у випадку якщо у храмі не відбувається ніяких богослужень), підходимо знову до тетраподу і після двох разів знаку хреста, знову цілуємо Святий Хрест та ікону, ще раз перехрестившись з поясом поклоном, тихо виходимо з храму.

Cont from p 2

These special greetings are not only inherent in our local Christian tradition, but are first and foremost a bold, conscious, and public profession of our faith in the Lord Jesus Christ, who said, *“Whoever acknowledges me before others, I will also acknowledge before my Father in heaven. But whoever disowns me before others, I will disown before my Father in heaven. Mt.10:32-33.*

If we come to the temple only for private prayer for a short time, then after the private prayer (if there are no services in the temple), we approach the tetrapod again and after making the sign of the cross twice, we kiss the Holy Cross and the icon again, once more crossing with a small prostration (bow), then we quietly leave the temple.

"FROM OUR HEARTS TO UKRAINE!"

We are collecting candy and new clothes for children-orphans and the elderly in Ukraine.
 Donations can be left in the large box near the entrance to the church or church hall. Together we can give the children a holiday full of warmth and joy.
Join us and pass the information onto your friends!




АКЦІЯ "ВІД ДОБРОЧИНЦІЯ ДО СИРОТИНЦІЯ!" ДО ДНЯ СЯГОГО МИКОЛАЯ

Збираємо солодощі та новий одяг для дітей-сиріт і людей похилого віку в Україні.
 Подарунки залишайте у ящиках для збору у притворі церкви або у бейсменті (церковній залі).
 Подаруємо разом свято дітям, сповнене тепла та турботи!
Долучайтеся та діліться інформацією з друзями!



RIVERSIDE LION'S CLUB will be collecting old eyeglasses on Sunday, November 10th, 2024. The Lions' Club will refurbish the eyeglasses and donate them to persons in developing countries who would not be able to afford new glasses. Your old glasses will be a precious treasure to someone in need.


Please bring your old eyeglasses to Liturgy on Sunday, November 10th, 2024 and place them in the Lion's Club Collection Box in the vestibule of the



RIVERSIDE LION'S CLUB збиратиме старі окуляри в неділю, 10 листопада 2024 року. Lions' Club відремонтує окуляри та передасть їх людям із країн, що розвиваються, які не зможуть придбати нові окуляри. Ваші старі окуляри стануть дорогоцінним скарбом для тих, хто цього потребує.
 Будь ласка, принесіть свої старі окуляри на Літургію в неділю, 10 листопада 2024 р., і покладіть їх у ящик Lion's Club у притворі церкви. Дякуємо за ваші пожертви.


Пам'ятайте

- **Перша п'ятниця кожного місяця 11-1 6:30 веч** відбудуться нічні чування
- ** Біблійне коло** відбуватиметься що середи о **6:30 веч.** (за лекціями Дівіна).
- ** Кожен останній четвер** місяця в 7 веч капличці збирається спільнота "Матері в молитві".



НАГАДУЄМО, ЩО НАСТУПНОЇ НЕДІЛІ, 3го Листопада, Годинники ПЕРЕВОДЯТЬСЯ НА 1 ГОД НАЗАД.

PLEASE REMEMBER TO TURN YOUR CLOCKS BACK ONE HOUR NEXT SUNDAY, NOVEMBER 3RD



ЗБЕРЕЖІТЬ ДАТУ... цього року плануємо провести відзначення Дня пам'яті жертв Голодоморів 23 листопада 2024 у Катедрі св. Миколая о 1:30 по обіді.

ЗАПРОШУЄМО НА ЛІПКУ ВАРЕНИКІВ!



5000 N CUMBERLAND AVENUE, CHICAGO, ILLINOIS 60656 5 PM

Dear parishioners and friends.... We invite you to join us in making vareniky! On Tuesday October (29) at 5pm we gather at 5000 N Cumberland Ave, Chicago, Illinois 60656.



Martyrs Zenobius & Zenobia
 Мчч Зиновія & Зиновії
 10-30-2024

Шановні парафіяни та друзі... Запрошуємо доєднатись до ліпки вареників! Це чудова можливість провести час з користю, поспілкуватися з однодумцями та зробити важливу справу. Вівторок з 29 жовтня о 5п ми збираємося за адресою 5000 N Cumberland Avenue, Chicago, Illinois 60656.



СПОНСОРИ SPONSORS

UKETOBERFEST – 2024
17-18 серпня

EXCLUSIVE SPONSOR



Selfreliance

Federal Credit Union

PLATINUM SPONSORS

**AMERICAN FAMILY
INSURANCE**
Julia Skuibida Agency Inc
(773) 235-9900

3050 N Cumberland Ave, Northridge, IL 60188
DOLYNKA.COM

MASTER BRICK
RESTORATION INC.

DIAMOND SPONSORS

THE ACEVEDO TEAM

**ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»**
БАНКУ «ІДЕАЛЬНІСТЬ»

REGENCY PLAZA
5050 N CUMBERLAND AVE,
NORRIDGE, IL
YOUR NEXT DOOR NEIGHBORS

Des Plaines
Family Dentistry

ANGEL SMILE
DENTAL CARE

Magic Jug

ТЕТУАНА
PHOTOGRAPHY

STOBOLA
FLOWERS

TRUCK COUNTRY
FAMILY OWNED SINCE 1958
FREIGHTLINER WESTERN STAR
Natalia Olson

AZ Plumbin LLC
Professional, Licensed & Insured
#055-044574
773-742-1492

MK Electric Services

GOLD SPONSORS

VELOOUR
RESTAURANT

UGRYN LAW
Serving the community with dedication

MTM LOGISTICS

LAW OFFICE OF LAURA GOLUB

BWL
Best Way Logistics

eyeSEE
OPTOMETRY CLINIC

**COMPREHENSIVE
DENTAL & IMPLANT
CENTER**

Independent, Authorized Exclusive Preferred Agent for
BlueCross BlueShield of Illinois
An Independent Licensee of the Blue Cross and Blue Shield Association
FELDMAN
financial services

SUNBERRY
ORCHARD & PASTURES INC

Muzyka & Son
FUNERAL HOME
Похоронне Бюро

ZHI VAGO

ZAM S.A.
TRUCK REPAIR, INC

BLUE FIRE RESTAURANT
16 SOUTH 11TH STREET

RED BOTTLE

UKRAINIAN CATHOLIC UNIVERSITY FOUNDATION

BLUE AND YELLOW TRANSPORTATION INC.

NAKONE LAW

Meest

DART MOTORS
Продаж вживаних авто